

契訶夫劇選集

契訶夫  
獨幕劇集

文化生活出版社

譯文叢書

契訶夫戲劇選集

李健吾譯

契訶夫獨幕



文化生活出版社刊行

版初月八年七十三國民華中

版再月四年八十三國民華中

有 所 權 版

印 翻 許 不

者 行 發

社 版 出 活 生 化 文

號八弄一路鹿鉅海上

號五四一路國民慶重

者 刷 印

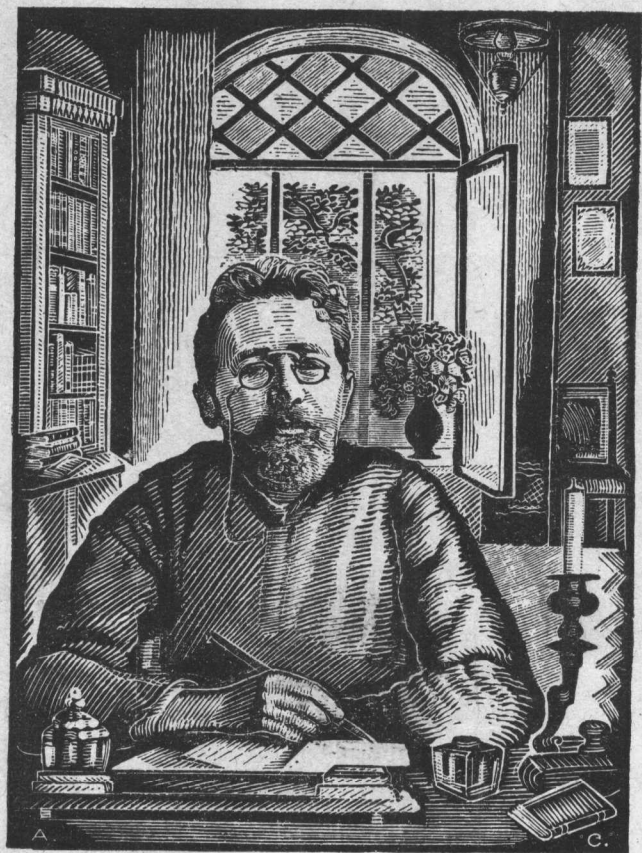
社 版 出 活 生 化 文

集選劇戲夫阿契

集劇幕獨夫訶契

譯 吾 健 李

角二元一圓金價定



Anton P. Chekhov (1860-1904)

木 刻 像

契訶夫戲劇選集：

一 伊凡諾夫

麗 尼譯

二 海鷗

麗 尼譯

三 三姊妹

曹靖華譯

四 萬尼亞舅舅

麗 尼譯

五 櫻桃園

滿 濤譯

六 契訶夫獨幕劇集

李健吾譯

## 序

這裏是九齣獨幕劇，契訶夫的獨幕劇全部包括在內。每齣都是一個小小傑作，正如他的短篇小說在世界文學之中稱雄一般。我們現在依照寫作次序，稍稍加以註釋：

(一)大路上 這是根據他的小說秋天改編的。小說是一八八三年在鬧鐘第十五期發表。劇本在一八八五年初秋送給官方審查，用了一個筆名契孔特 (Chekonte)，從此石沉大海，失去音信，直到劇作者逝世若干年後，才又從檢查機關找了出來。審查的案語是：『一齣陰沉的骯髒的戲——不得通過。』

(二)論煙草有害 初稿在一八八六年二月寫成，當即發表於彼得堡日報，其後在一九〇二年九月，契氏重寫一過，增厚心理成分，滑稽而有悲感。

i  
(三)天鵝之歌 這是根據他的小說 Kalkhas 改編的，所以最早就用 Kalkhas

做爲標題。一八八七年寫好，次年二月十九日上演於莫斯科 Korsha 劇院，同年十一月稍加修改，題做天鵝之歌，副題仍是 Kalkhas，一八八九年在演劇季叢刊第一輯和藝術家發表。一八九〇年一月十九日上演於彼得堡 Alexandrinsky 劇院。

(四)熊 一八八八年八月寫成，同年十月二十八日上演於 Korsha 劇院，先後在新時代日報，藝術家與鬧鐘等刊物上發表。

(五)求婚 一八八八年十一月寫成，先後在新時代日報和藝術家發表。

(六)塔傑雅娜·雷賓娜 一八八九年用一天工夫寫成，獻給友人蘇渥樂 Sou Vin。這原是蘇氏的同名長劇，當時正在莫斯科上演，契氏寫信向他討一本法文字典，說有一件禮物交換。蘇氏不久收到這齣獨幕劇，印了兩冊，一冊留給自己，一冊送給契氏做紀念。蘇氏的故事是一位女演員（塔傑雅娜·雷賓娜）愛上了一位風流少年（沙畢寧），他騙到她的愛情，另外愛上了一位薇娜·奧林蘭娜夫人。聽到不幸的消息，雷賓娜服毒自盡了。他的人物大都又在契氏的獨幕劇出現。

(七)一位做不了主的悲劇人物 一八八九年五月寫成，從他的一八八七年的小說許多人中間的一個改編過來的。

(八)結婚 一八八九年十一月寫成，根據他的一八八七年的小說和將軍結婚和其他小說的材料改編的。

(九)週年紀念 這是根據他的一八八七年的小說一個毫無保護的生物改編的，在一八九一年十二月寫成。

關於來源事實和年月，這裏根據的是 Balukhaty 和 Petrov 的契訶夫戲劇 Chekhov's Dramaturgy，一九三五年出版，後面附有 Muratov 編的契氏年表，感謝戈寶權先生，爲我譯出使用。

我們可以把這九齣獨幕劇分成兩類，一類屬於悲劇型，例如大路上，天鵝之歌和塔傑雅娜·雷賓娜；一類屬於「渥德維勒」型，其他都是所謂「渥德維勒」Vaudeville，原是一種鄉下小東西，歌唱多於對話，在法國很是流行。到了十八世紀，走歌劇那條路的



叫做「歌喜劇」opéra-comique 走對話這條路的仍然叫做「渥德維勒」——「渥」是山谷的意思，「德」是屬於的意思，「維勒」是維耳 Vire 一個小地名的變音，其實就是「維耳山谷」罷了。品格不高，算不了什麼正經之作，從民衆來，因而也就最是接近民衆。契氏從小就愛好這類胡鬧的小喜劇，好像一張一張的浮世繪，沒有任何抱負，謙虛坦誠，讓觀衆爲自己的愚昧大笑一陣。有名的作家往往以寫「渥德維勒」爲恥，契氏不這樣想，認爲：『這是最高貴的工作，不見得人人能寫。』

無論是現實生活的俗淺也好，無論是抒情境界的質樸也好，契氏有力量在光影勻適的明淨之中把真純還給我們的心靈。蕭伯納有太多的姿態，不夠樸素，所以只好對自已表示觖望：『我每回看到契訶夫一齣戲，我就想把自己的戲全部丟到火裏。』樸素是一種最高的美德，然而並不就是單純。契氏是一個複雜的諧和的存在，太單方面看他，我們可能喪失許多欣賞的機緣。高爾基明白：『契訶夫一輩子活在自己的靈魂當中；他永遠是自己，永遠內在地自由。』

## 目次

|          |     |
|----------|-----|
| 序        | i   |
| 大路上      | 三   |
| 論煙草有害    | 五一  |
| 天鵝之歌     | 六一  |
| 熊        | 八三  |
| 求婚       | 一一三 |
| 塔傑雅娜・雷賓娜 | 一四五 |

|             |     |
|-------------|-----|
| 一位做不了主的悲劇人物 | 一八一 |
| 結婚          | 一九五 |
| 週年紀念        | 二二五 |
| 契訶夫自傳(附錄)   | 二五三 |

# 大路上

原书空白页

## 人物

提洪·葉甫斯傑格尼耶夫 大路上的一座小店的東家。

塞萌·塞爾格耶維奇·包耳曹夫 一個敗了家的地主。

瑪麗亞·葉高羅夫娜 他的太太。

薩瓦 一位上了年紀的香客。

納查羅夫娜

女香客。

葉菲莫夫娜

費嘉 一個農夫。

葉高爾·麥芮克 一個流浪漢。

庫茲瑪 一個車夫。

郵差。

包耳曹夫太太的馬車夫。

香客、家畜販子、等等。

事情發生在俄國南部一個省份。

景是提洪的小店。右邊是櫃臺和酒瓶架子。後邊是一個通外的門。門外靠上，掛着一盞骯髒的紅燈。地板和貼牆的長凳全擠滿了香客和過路人。許多人沒有空地就坐着睡。夜深了。暮起時，雷聲在響，隔門可以看見電光。

提洪站在櫃臺後面。費嘉齡成一團，半躺在一條長凳上，靜靜地拉着一架手風琴。靠近他是包耳曹夫，披着一件夏天的破爛大衣。薩瓦，納查，羅夫，娜和葉非，莫人，娜坐在板，李近邊的地板上。

葉菲莫夫娜（向納查羅夫娜）親愛的，推推老頭子！別想得到他一句答話。

納查羅夫娜（掀起一幅蒙着薩瓦的臉的布的犄角）你上香的，你是活着還是死啦？

薩瓦 我幹嗎死？老婆婆，我活着！（仰身拄着肘子）行行好，蓋上我的腳對啦！往右腳上

面拉過來點兒。老婆婆，對啦。上帝保佑我們。

納查羅夫娜（蓋好薩瓦的腳）睡罷，老爺子。

薩瓦 我也好能夠睡？老婆婆，我只要有耐心煩兒忍得了這個疼，也就成了；睡不睡倒也

罷了。一個有罪的人不配有安息。女上香的，那是什麼響？

納查羅夫娜 上帝送了一陣暴風雨來。風在號哭，雨在往下噴，往下噴。全下到房頂，流進

窗戶，像乾豌豆。你沒有聽見？天上的窗戶打開了……（雷聲）天呀，天呀，天呀……

費嘉 吼着，響着，發着怒，就轟隆隆轟隆隆個沒有完！唵……就像一座樹林子，在響……唵……

……風哭得像一隻狗……（縮過去）還有冷！我的衣服溼了，門開着，全進來了……

我倒好攔在架子裏頭往乾裏絞……（輕輕地彈琴）我的手風琴發潮了，所以你



們呀，別想聽音樂啦，我的信正教的兄弟們，要不然呀，真的我會拉一段好的給你們聽！真正瓜瓜叫的你們可以來四對舞，或者隨你們高興，來波蘭舞，或者兩個人跳的什麼俄羅斯舞……我全拉得來。在城裏頭，我在大飯店當侍者，我賺不了錢，可是我的手風琴才叫拉得好。我還會拉六弦琴。

角落裏發出一個聲音 一個蠢東西的一段蠢話。

費嘉 我滿不攔在心上。

〔稍緩。〕

納查羅夫娜 （向薩瓦）老頭子，現在暖了，只要你躺下去，暖暖你的腳。（停）老頭

子！香的！（搖薩瓦）你要死了嗎？

費嘉 老爺子，你應當喝點兒渥德喀。●喝酒，燒，在你的肚子裏燒着，你的心就暖了。喝

罷！

納查羅夫娜 年輕人，別亂吹啦！老頭子也許正在把他的魂靈兒還給上帝，或者正在爲